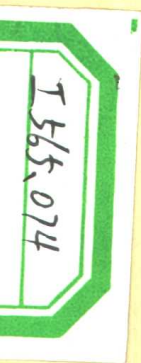


加希谿巴尔扎克

作家出版社編輯部編

作 家 出 版 社



加 香 論 巴 尔 扎 克

徐 公 肃 譯

作 家 出 版 社

一 九 五 八 年 • 北 京

作家出版社出版

(北京 朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可証出字第 057 号

北京京华印书局印刷 新华书店发行

*

书号 957 字数 21,000 开本 787×1092 耗 1/32 印张 1 1/4 插页 4

1958 年 7 月北京第 1 版 1958 年 7 月北京第 1 次印刷

印数 0001—3000 册

定价 (7) 0.13 元

出版說明

“論巴尔扎克”是今年逝世的法国共产党中央委員馬賽尔·加香，为紀念巴尔扎克誕生一百五十年所写的一篇重要的文献。作者辯証地、精辟地根据巴尔扎克的創作意圖和小說的历史背境，对“人間喜剧”各个重要作品做了詳尽明确的分析。通过这篇短文，可以进一步了解巴尔扎克作品的真正意义。

共产党人應該認識十九世紀法国最有力的作家奧諾雷·德·巴尔扎克的作品。接触到了旧时代的文学和哲学，他們会使自己的經驗更为丰富，自己的学識更为充实。列宁教导他們說無产阶级的智慧能够而且必須予以提高，“以便熟識人类所辛勤創造的一切財富来丰富他們的識見。”他說：“充实自己的学識吧！閱讀过去偉大作家的作品，汲取他們的精华吧！應該辯証地表現出無产阶级的文化。”至于列宁，他热烈地贊賞托尔斯泰，認為托尔斯泰是十九世紀最偉大的作家。高尔基曾經說過：“在列宁看来，欧洲沒有一个作家可以和巨人托尔斯泰并駕齐驅。”

我們認為巴尔扎克是應該另当別論的。

讓我們追述一下恩格斯对于巴尔扎克的看法吧：

“我們在‘人間喜剧’里看到了卓絕的現實主义的法国社会史特別是巴黎的社会史。

“在風俗史的形式下，他从一八一六年起到一八四八年止几乎逐年地描述了正在上升的資產阶级怎样的对于一八一五年以后东山再起的貴族施加着日益强大的压力。

“他描述了这个貴族社会（在他看来是可資表率的）的最后殘余怎样面对着庸俗的暴發起来的金融家的侵入，慢慢地沒落下去，終於被金融家所腐化……”

“在这个主要的圖景周圍，他彙集了法國社會的全部歷史。我在这部法國社會史里所看到的（甚至是經濟方面的細節，例如革命以後不動產和私人財產的重新分配），比在所有當時歷史學家和經濟學家統計學家的著作里所看到的還多得多。

“巴爾扎克是一個正統主義者。

“他的著作是一首挽歌，悲傷高等社會無可挽救的解體。他對注定要滅亡的階級表示同情。

“但是當他描述他如此同情的貴族們所作所為的時候，他的諷刺是尖銳的，他的嘲笑是苛刻的。

“只有談到他最激烈的政敵時，他才表示驚嘆贊佩；象一八三四年聖·梅里修道院代表着群眾的英勇的共和黨人。

“巴爾扎克曾經違背對自己的階級同情。他看到貴族們無可挽救的衰落。他把他們描寫得不配得到一個較好的命運。至於前途光明的人們，他只有在當時能夠看到的地方看到他們。

“這就是巴爾扎克的現實主義的勝利。

“巴爾扎克是一位現實主義的大師，比所有過去，現在和未來的左拉一派的現實主義者都更偉大。”

奧諾雷·德·巴爾扎克一七九九年五月十六日生于都爾，死于一八五〇年。他在不到三十年中間寫了九十七部著作，總名為：“人間喜劇”。

讓我們先舉出他最著名的幾部小說如下：

“歐也妮·葛朗台”“追求絕對真理”“高老头”“邦斯舅舅”“貝姨”“鄉村神甫”“鄉下醫生”“農民”“都爾的本堂神甫”“幻滅”“凱撒·皮羅多”“老處女”“混水里摸魚的女人”。他所有的著作，實在都應該一一列舉出來：

他一生都鞠躬盡瘁地工作着。每天要寫作十四小時。這樣孜孜不倦的勤勞使他的健康早年就受到了損害。他毫無節制地借助咖啡來支持他的身體。他說：“我死於三萬杯咖啡。”他除了寫作以外還從事各種投機發財的計劃。這些計劃多半是空中樓閣，無一獲得成功。他辦過印刷廠，鑄字廠，當過出版商。他曾想要在波蘭經營軟木樹，又想在撒丁開采早已廢棄的銀礦，還想開辦戲院。他自以為發明了一種可以造紙的新原料。在這種事業上面，他花去了不少的金錢。一切事業全都遭到失敗。因此他負債累累。他在想象中調度着萬貫的家私，實際上自己卻做了高利貸者追逐的目標。為了償清債務，他簽發期票。他因為深怕期票到期終年焦慮。他只有用他的作品來償還欠款。但他永遠無法如期完成他的作品來清償他對債主和出版商所負的債務。他說：“我為了學問，為了貧窮關在家里。”他一生受盡了金錢的迫害。

拿破侖帝國傾復的時候，他年方十五。一八一五年王朝復辟，他正是一個青年，在群眾中間，在困苦和奮鬥之中從下至上地看到王朝復辟的情形。到了路易十八和查理十世兩朝的末年，他已經聲名卓著。他很早就成為

作家。但他著作最丰富的年代是在一八三〇年到一八四八年之間。路易一斐列伯当政的时代，他磅礴的才气發展到了高峰。他曾目击一八四八年的革命，那时他旅行到波蘭去和一位对他倾倒的妇女，盎絲迦夫人結婚。在这次旅行之后不久，一八五〇年八月二十日他就去世了。其时拿破侖第三已經在試圖建立第二帝国。

所以他是生活在十九世紀的前五十年中的。也就是說他能够看到資產階級正在逐漸上升到有錢有勢的地位，他也看到一七八九——一七九三年革命以来事实上早已廢止的封建制度的徹底沒落。

他自称是天主教徒，保王党人！他甚至拥护象查理十世的王室專制政体。但他这种个人的主張並沒有妨碍他对社会进行批評。他对暴發起家的資產階級深惡痛絕。資產階級兴起于奥尔良幼房当政的时候，代替了过去波滂王室中人所代表的貴族階級。

他生活在浪漫主义时代。他的作品自亦不能完全避免浪漫主义的影响。但他能够以高度的现实主义来分析封建社会的种种腐蝕現象以及繼封建社会之后的資本主义資產階級制度所有的种种丑惡和腐化。

这是他作品中最饒兴趣的地方。也是他的功績所在的地方。

但是我們不能忘記巴尔扎克善于观察和非常熟識人类心理。他所創造出来的人类典型永不磨灭，堪与法国和别国任何时代的最偉大的作家和心理学家所創造出来的

典型媲美。

这是他的天才所表現出的两个方面：他是描写他那个时代的资产阶级風俗的謹严不苟的历史家。他是各种不朽的人类典型的創造者；

他用小說的体裁研究了十九世紀前半世紀的習尚。他賦有最尖銳的观察力。他的现实主义是严峻無情的，不稍寬容的。他的著作是一部他的时代的巴黎和法国各省的卓絕的社会史。那时资产阶级正在上升。沒落的貴族阶级正在結束自己在历史演进中的任务。旧时的貴族的殘余分子好象已經解体而被剛登历史舞台的新人們吸收去了。

首先，讓我們把巴尔扎克作为他的时代的風俗史家来加以研究。

一八一五年王朝复辟以后，法国貴族曾經企圖恢复旧时正統王朝的制度。这种軟弱無力的企圖一直繼續到一八三〇年七月革命，終於被七月二十七、八、九，連續三天推翻查理十世的革命胜利所消灭了。

法国资产阶级是从一八三〇年到一八四八年随着路易-斐列伯的当政获得了全部政权。有名的“平民国王”的一位首相拉斐脫就是一个銀行家。那时正是大臣基若向资产阶级發出他的名言：“你們發財致富吧！”的时候。是主宰一切的金錢获得胜利的时候。是金融貴族开辟紀元的时候。是商業公开地無耻地侵占政治的时候。金錢主

宰着一切。交易所是新的上帝的庙堂。

巴尔扎克充分地了解并且有力地描写了在他的时代中金錢的無上威力。他以千百种形式反复叙述在新的资产阶级制度之下所有的人念念在心的是一枚五法郎的銀幣。

他写道：“从前金錢并不是一切。大家公認还有比金錢更为高貴的东西。但是今天资产阶级却用金錢来作为政治才干的基础。在资产阶级的眼光中，金錢是生命的动力。”

巴尔扎克是記述这个万能的新至尊的忠实不懈的历史家。他用了最大的力量指出资产阶级制度下追逐金錢的多种多样的方法。他指出为了追逐利潤怎样地毒害了社会，毒害了商人，銀錢業者，官吏，卑鄙的法律家，妇女們，新聞記者，教士們，政客們，部長們，年輕風流的女子，戏剧演員，高利貸者，小放債者。所有的人都是唯利是圖，沒有高尚的胸怀，即使身敗名裂，受辱墮落亦在所不顧。

他对于这种爭夺金錢，追逐利潤，博取什一之利的斗争往往透露出他伤心悲痛的情調。

他也看出资产阶级終究不免要和人民發生冲突，这在我們看来是他的一个極大的功績。在他的时代，虽然不是貴族而是资产阶级在支配一切，但是不平等現象依然存在。庸俗、自私、狡猾的资产阶级已受到人民的威胁。他的小說里一个农民說道：“我見過过去的时代，我

也看到了新的时代。招牌是改换了，货色还是一样。”一八三六年巴尔扎克从另外一个反抗的农民口中发出了这样的责难：“布尔乔亚是靠了穷人活命的。我们为了你们有钱人工作。你们当初便想继续支配一切。所以我们永远是敌人，今天和革命以前一样。穷人的诅咒是日夜长大的，要长得比你们最大的橡树还要大。橡树是可以做绞架的呀。”（见他的长篇小说“农民”）他接下去说：“穷人去时和来时一样总穿着破衣。但是布尔乔亚却坐在家里火炉旁边作盗窃的勾当，这当然比在林边拾取东西获利更大。革命的时候对富人还是太客气了。”我们可以看出巴尔扎克在资产阶级的初期已经非常有力地指出了阶级间的斗争。他也明白被打倒的贵族会和资产阶级勾结起来，狼狈为奸，一致要想把平民压成齑粉。

由于上面所述的一切，我们听到恩格斯赞美巴尔扎克对新兴的资本主义的观察能力和无情抨击，就不觉得奇怪了。恩格斯也断定巴尔扎克对于堕落的贵族和日益强大的资产阶级并不表示同情，而对于他的时代中那些为了人民而牺牲的人们却赞扬备致。巴尔扎克看到在路易-斐列伯时代，二月革命已经成熟。他是生活在勃朗基，巴尔贝斯一流人物的时代，生活在共和党人和空想社会主义者的时代。虽然他信仰天主教和王政，但他却被这些人所吸引了。他对他们发生了兴趣。他把他们跟一切贵族和布尔乔亚互相比照。他用尖锐的目光搜索贵族和布尔乔亚的种种恶习。他不是说过有一位贵妇人对米

歇尔·克莱斯汀發生一种純潔偉大的爱情嗎？这位革命家是一八三四年四月死在共和党人所設的障碍物上的。其时正是聖·梅里区發生暴动和脫朗斯諾街上进行屠杀的时候。（“卡笛南公主的秘事”）

巴尔扎克对这位为了民主事業而殉难的烈士表示敬意。他写道：“一个人可能是共和党人而同时具有高尚的胸怀。”他接着說：“未来是属于这些人的。”在另外一部小說“乡村神甫”里面我們可以看到：“在我們的时代，只有衣服破爛的人才是爱国的。”

我們在引述这些文字时不應該忘記巴尔扎克自称是在天主教和王政这两个不易的真理的昭示下著述的。自然我們不應該牽强附会。但是我們讀了巴尔扎克的某些作品之后，怎样能够不想起“共产党宣言”上的文字呢？

讓我們在这里摘引馬克思、恩格斯的不朽之作中最明确的一段文字：

“在大工業与世界市場巩固以后，資产階級在現代代議制国家中为自己取得了独占的政治的統治。現代的国家政权只不过是管理整个資产階級底共同事务的委员会。

“資产階級曾在历史上起过非常革命的作用。

“資产階級，到处，在它得到了統治的一切地方，破坏了封建的、家長制度的純朴的关系。它無情地撕破了那些把人們束縛于‘天然尊長’的复杂的封建网络；它使人與人之間，除了赤条条的利害关系与冷酷的‘現金交

易’之外，再沒有別的什么关系了。它把宗教的虔誠，騎士的熱忱，俗人的多愁善感等等莊嚴的情操沉沒在利己主義打算的冰水之中。它把人底個人才能變成了交換價值，它用一種無良心的貿易自由去代替了無數特許的和不可廢棄的自由。一句話，它用公開的，無恥的，直接的，露骨的剝削去代替了用宗教與政治的幻想掩蓋着的剝削。

“資產階級取消了以前認為可敬的，被誠惶誠恐地崇拜的一切行為底神聖的威嚴。它把醫生，律師，神甫，詩人，科學家變成自己出錢僱傭的勞動者。

“資產階級扯掉了掩蓋家庭關係的情感的輕紗，並使之變為純粹的金錢關係。

“……現代資產階級曾經象魔術一樣造成了如此強大有力的生產手段與交換手段，現在却象魔術家一樣，已經對付不了那些被它用符咒召喚出來的地下怪物了。

“資產階級用以推翻封建制度的武器，現在對準着資產階級自己了。

“但是資產階級不僅煉好了致自己死命的武器；它並且產生了使用這個武器來反對它的人——現代工人，無產者。”

在他全部作品中，巴爾扎克想找出資產階級以前和現在究竟用了何種方法得以發財致富。他細心地研究了致富的秘訣。尤其是當人們沒有賺錢的正当辦法，却又如

何能够賺得錢財。他分析了資產階級用来擴張和維持它的權力的各種制度。早在他年輕的時候，他就經常來往于訴訟代理人 and 公證人的事務所。他曾經當過巴黎某訴訟代理人的書記。他時常親切地訪問他們。他熟識法律方面各種模稜兩可的語法。他學會了多方延宕以便通同作弊的秘密。運用了這些秘密，法典在手，所有公證人，訴訟代理人，執達吏，卑鄙的法律家于是全都發了財。他的一部小說中所描寫的情節，不是熟于此道的人是不會知道的（“一宗黑暗的事件”）。

巴尔扎克的主要思想之一是十九世紀初叶在資產階級社會里金錢占据了首要地位。流氓統治了社會。他想探索正在上升的資產階級以前和現在用来获得財富的各種不同的法門，正當的或是不正當的法門。他認識社會上一切的機構。他指出了有錢人的一切丑態，一切傷風敗俗的行為。他讓“貝姨”這部小說里的一个人物說出：“你以為統治國家的是國王路易-斐列伯嗎？但是在國王之上，大憲章之上還有那聖潔的，人人敬重的，結實的，可愛的，美麗的，嫵媚的，高貴的，年輕的，萬能的，五法郎一枚的銀幣哩！”

資產階級這種新的威力，它的來源是什麼？無疑的，早在一七八九年以前，法國資產階級就已占有了為數可觀的財產。若萊斯在他的法國革命的社會主義史的第一卷中就已指出這種情形。但是在大革命的時候，清算了流亡者和教會的不動產。可是從中獲利的並不是沒有土

地的农民，而主要还是投机者和生活已经优裕或是已经富有的布尔乔亚。他们瓜分了没收来的土地，面积占法国全国的五分之一。（将近一千万公顷）

巴尔扎克对于这个历史上的重大事件在他的最著名最完美的一部小说“欧也妮·葛朗台”里面曾经特别加以指出。

读了这篇风俗研究里的几页，比所有的说明都更使你了解当时的情况：

“葛朗台先生在索漠城的名望，自有它的前因后果，那是从没有在内地上过的人不能完全了解的。葛朗台先生，有些人还称他做葛朗台老头，可是这样称呼他的老人越来越少了，他在一七八九年已是一个很富裕的箍桶匠，识得字，能写能算。共和政府在索漠地区标卖教会产业的时候，他正好四十岁，才娶了一个有钱的木板商的女儿。他拿自己的现款和女人的陪嫁，凑成两千金路易跑到区公所。标卖监督官是一个强凶霸道的共和党人，葛朗台把丈人给的四百路易望他那里一送，就三钱不值两钱的，即使不能算正当，至少是合法的买到了区里最好的葡萄园，一座老修道院，和几块分种地。

“索漠的市民很少革命气息，在他们眼里，葛朗台是一个激烈的家伙，前进分子，共和党人，关切新潮流的人物；其实箍桶匠只关切葡萄园。上面派他当索漠区的行政委员，于是地方上的政治与商业都受到他温和的影响。

“在政治方面，他包庇从前的贵族，想尽方法使流亡

乡紳的產業不致被公家标卖；商業方面，他向革命軍隊承包了一二千桶白酒，代价是把某个女修道院的上好草原，本来留作最后一批标卖的產業，弄到了手。

“拿破侖当执政的时代，好家伙葛朗台做了区長，把地方上的公事应付得很好，可是他葡萄的收获更好；拿破侖称帝的时候，他变了光杆兒的葛朗台先生。拿破侖不喜欢共和党人，另外派了一个乡紳兼大地主，一个后来晋封为男爵的人来代替葛朗台，因为他有紅帽子嫌疑。葛朗台丢掉区長的荣銜，毫不惋惜。在他任內，为了本城的利益，已經造好几条出色的公路直达他的產業。他的房产与地产登記的时候，占了不少便宜，只完很輕的稅。自从他各处的庄园登記之后，靠他不断的經營，他的葡萄园变成地方上的‘頂兒尖兒’，这个專門的形容詞是說这园里的葡萄能够釀成極品的好酒。总而言之，他簡直有資格得荣誉团的勳章。

.....

“大概是老天看他丢了官，想安慰安慰他吧，这一年里葛朗台接連得了三笔遗产，先是他丈母特·拉·古地尼埃太太的，接着是太太的外公特·拉·斐德里埃先生的；最后是葛朗台自己的外婆，香蒂埃太太的：这些遗产的数目之大，沒有一个知道。三个老人爱錢如命，一生一世都在聚集金錢，以便私下里摩挲把玩。特·拉·斐德里埃老先生把放債叫作揮霍，覺得对黄金看上几眼比放高利貸还实惠。所以他們积蓄的多少，索漠人只能以看得

見的收入估計。”

但是資產階級財富最初的來源并不僅僅是從教會和貴族那里沒收來分配給當時的葛朗台一流人物和投機商人的財產。

人們已經看到對新興的產業工人進行無恥的剝削。機器開始進入了工廠。資本主義的貪婪已經到處肆虐。罷工已經發生。窮苦的工人頭一次對政治和經濟所舉行的示威運動也已經發生。一八三二年，里昂工人每工作十五小時，所得只有十八個銅子，他們終於起來反抗了。在反抗的旗幟上他們寫道：“要從工作中求生，否則不如戰鬥而死！”一八三四年間巴黎發生了工人們的流血反抗。一八三九年共和黨人巴爾貝斯和白朗基企圖掀起一次空想的政變來推翻王室。在这一切事件中，資產階級的鎮壓是殘酷的。後來在一八四八年六月的大屠殺中，他們所進行的鎮壓更為殘酷。

巴爾扎克曾經目擊這些早期的工人運動和空想社會主義運動。至於他，保王黨人，天主教徒，由於他痛恨資產階級，因而對這些運動表示同情。我們已經看到，在他的哲學和歷史著作里，對他同時代人中間他用贊嘆的辭句講到的只有奧爾良“平民國王”當政時的英勇的共和黨人和英勇的工人。

資產階級獲取政權的當兒，正是銀行業日益有力地迅速發展的時候。巴爾扎克自然不會不寫幾部小說來研